

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

MONGOLICA

К 750-летию
«Сокровенного сказания»



Москва
"НАУКА"
Издательская фирма "Восточная литература"
1993

ББК 63.3
М61

Редакционная коллегия

*В.М.Солнцев (председатель),
Л.К.Герасимович, С.Г.Кляшторный (зам.председателя),
Е.И.Кичанов, А.Г.Сазкин, К.Н.Яковская*

Редактор издательства

С.М.Аникеева

Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказа-
М61 ния". — М.: Наука. Издательская фирма "Восто-
чная литература", 1993. — 343 с.
ISBN 5-02-017395-9

Статьи сборника посвящены истории изучения древней-
шего и уникального памятника монгольской письменности —
"Сокровенного сказания", его значению как литературно-
го и исторического памятника, его фонетической рекон-
струкции и языковым особенностям. Ряд статей характери-
зует историографические, этнографические и фольклорные
сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М $\frac{0502000000-082}{013(02)-93}$ 26-92

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма
"Восточная литература"
ВО "Наука", 1993

В.Л.Успенский

О ПЕРЕВОДЕ
"СОКРОВЕННОГО СКАЗАНИЯ" ЦЭНД-ГУНА

В 1916 г. в одном из июньских номеров "Нийслэл хурэний сонин бичиг", единственной газете, издававшейся в Урге в период автономии Монголии, появилось следующее объявление (*sonovqal*): "Редакция нашей газеты напечатает в следующих номерах биографию святого владыки Чингиса, объединившего монгольские народы и создавшего государство. Жизнь этого светлого мудреца интересует множество людей во всем мире. Хотя со времени кончины святого Чингис-хана прошло почти 700 лет, в цивилизованных государствах нет ни одного человека, который бы не знал и не почитал его. Историю Чингис-хана писали люди разных стран: арабы, персы, турки, русские, монголы, китайцы, французы, англичане, японцы и другие, однако возможно, что та история, которая будет издана нашей редакцией, не будет полной. Наша редакция хочет составить и напечатать [биографию Чингис-хана], но ввиду отсутствия у нас старых книг мы осуществим это издание, собрав [сведения] из тех книг, которые у нас имеются. Если же у вас, добродетельных господ, имеются старые и новые книги о святом Чингис-хане, соблаговолите прислать их в нашу редакцию и [тем самым] помогите подготовить к изданию биографию удивительного богатыря прошлых времен владыки Чингиса" [Сонин бичиг, 1916, № 22].

Интерес к Чингис-хану и его государству в автономной Монголии возник в условиях подъема национального сознания монголов и возрождения монгольской государственности. Ц.Жамцарано (1880–1937), который издавал упомянутую газету, уже успел поместить на страницах журнала "Шинэ толи" перевод исторического романа французского писателя Л.Каэна "Синее знамя" о временах Чингис-хана (*Caïan L. La bannière bleue*; монг. название *Köke mongγol-un köke туγ-а*). Закономерным стало и обращение к "Сокровенному сказанию", уже известному в те годы европейской науке. В 1917 г. была переложена на монгольское письмо китайская иероглифическая транскрипция текста и завершён перевод текста на современный монгольский язык. Эту работу выполнил баргинец Цэнд-гун (1875–1932), заместитель министра иностранных дел автономной Монголии. Рукопись перевода Цэнда "Сокровенного сказания" принадлежала Ц.Жамцарано и в 1938 г., после того как он был незаконно репрессирован, поступила

© В.Л.Успенский, 1993.

в Институт востоковедения в Ленинграде (ЛО ИВАН), где и хранится в настоящее время. Название рукописи — "Тайная история государства Юань" (Yuvan ulus-un niyuča teüke). В основу своей работы Цэнд положил издание Е Дэхуя. Рукопись состоит из 12 тетрадей по числу глав (цзюаней) "Сокровенного сказания". По старой китайской традиции 11-я и 12-я главы обозначены соответственно как первая и вторая "позже сочиненные" (daraγ-a jokiyaγsan) главы. Рукопись содержит многочисленные следы редакторской работы, особенно первая тетрадь, где исправления сделаны красной тушью и карандашом. Судя по почерку, над ней работали по крайней мере три переписчика. Достаточно подробное археографическое описание рукописи перевода Цэн-да сделал Л.С.Пучковский, поэтому мы не будем на нем останавливаться [Пучковский, 1957, с. 17–18]. Обратимся к предисловию самого Цэн-да: "Ввиду того что в нашей Северной Монголии совершенно невозможно найти книгу по истории государства Юань, бурятский ученый Цэван Жамцаранов, находясь на службе у нас во Внешней Монголии, доставил из Китая сочинение в 12 тетрадях, называемое „Тайная история государства Юань“. Во времена государства Юань оно было записано на монгольском языке китайскими иероглифами. Поскольку это сочинение было создано 700 лет тому назад, то [его] древний монгольский язык сильно отличается от современного. Не бывает, чтобы с языками любых других народов, живущих на Земле, не происходило постепенно то же самое. Я подумал: „Разве не преисполнятся силой духа современные монгольские юноши, когда узнают и древний монгольский язык, и о том, что исконные монгольские сила и богатырство прославились среди многих народов мира?“ Поэтому, невзирая на свои ничтожные знания, больше года в свободное от службы время я переписывал [текст сочинения] на монгольское письмо и недавно закончил [работу]. Поскольку я не смог полностью устранить встречающиеся ошибки, то очень хочу, чтобы просвещенные господа исправили их. Заместитель министра иностранных дел баргинский гун-стратег Цэнд закончил свой перевод в средний осенний месяц седьмого года Многими возведенного (август–сентябрь 1917 г. — В.У.). Переписал тайджи хошуна Хурца-вана аймака Сэцэн-хана, чиновник-составитель документов Цэбэнсурун" [Нууц түүх, тетр. 1, л. 15а–16а].

Как видно из этого предисловия, Цэнд-гун ставил такие же идеологические задачи перед своим переводом, что и издатели "Нийслэл хурэний тонин бичиг". Не исключено, что выполненный им перевод "Сокровенного сказания" должен был стать одним из источников намеченной к изданию биографии Чингис-хана.

Сравнивая переложенный на монгольское письмо текст и его перевод, мы установили, что в тексте есть неточности, а перевод следует назвать, скорее, пересказом. В качестве примера приведем переложение и перевод на современный монгольский язык § 178 "Сокровенного сказания":

[Восстановленный текст]: ede üges-tür vang qayan ögö-
lerün isilügei köbün-eče qayçaquyu: dügerigdüjü qayçaba:
siljigüyü üile-deče siljibe: bi geyen dur-a aljijad ögö-
lerün: odo küü-ben üjejü üü mayu sedkisü ene metü čisu-
ban yarjadasu geyen: andayaju sikiy quruwan-a-dur onoči
kituy-a-bar qadyuju čisun bürigüleju: öčüken daqatai-dur
kijü küü ni min-a ög geju ilgebe:

[Перевод]: vang qayan ene üges-i sonošču sigüresün
aldan ögölerün temüjin köbegün-tei yayçaju bolqu jüi
ügei atal-a: bi nigende qayaçaba: kemeded: dotor-a mayu-
jiran kituy-a abču sikiči quruwu-ban qadyuju čisun yar-
yayad bay-a uyisun saba-dur kijü ögölerün bi kerbe te-
müjin köbegün-i alaqu adasu: ene čisun metü qadquydatu-
yai kemeju terekü čisun-i odoysan elči-dür ögčü ilegebe
[Нууц түүх, тетр. 6, л. 1746-175а].

Несмотря на явные недостатки, работа Цэнда представ-
ляет большой интерес, поскольку является первой попыт-
кой переложения "Сокровенного сказания" на монгольскую
письменность.

Нам удалось собрать некоторые сведения о Цэнд-гуне.
Согласно законам автономной Монголии, у министра иност-
ранных дел было два заместителя. О деятелях Цэнд-
гуна на этом посту упоминает газета "Нийслэл хурэний со-
нин бичиг". В 1917 г. в Барге мародерствовали шайки, ра-
нее составлявшие войска Бабуджаба, князя из аймака Гор-
лос. Бабуджаб, сыгравший видную роль в национально-осво-
бодительном движении в Монголии в 1911-1913 гг., вел
вооруженную борьбу за реставрацию маньчжурской династии
Цин. В 1917 г. он был убит, а его войска превратились в
шайки грабителей. Когда эти шайки приблизились к грани-
цам Внешней Монголии, Цэнд-гун был командирован в Баргу
(которая была в те годы автономной): "В связи с тем,
что шайки Бабуджаба разорили подвластные Барге террито-
рии, заместитель министра иностранных дел баргинский
подданный Цэнд-гун в 8-й день [5-го] месяца (13/26 июня
1917 г. — В.У.) был командирован туда" [Сонин бичиг,
1917, № 52]. В одном из следующих номеров той же газеты
сообщалось: "В 3-й день этого месяца (8/21 июля 1917 г.—
В.У.) Цэнд-гун сообщил в своих телеграммах, посланных
из Хайлара и других мест: „Есть сведения, что шайки Ба-
буджаба выступили в сторону Халхи с целью грабежа. По-
этому необходимо принять все меры для укрепления и обо-
роны своих границ"" [Сонин бичиг, 1917, № 56]. В 57-м
номере газеты сообщалось, что Цэнд вернулся в Ургу в
12-й день 6-го лунного месяца (17/30 июля) 1917 г.

В феврале-марте 1919 г. по инициативе атамана Семено-
ва, получившего поддержку Японии, в Чите состоялся пан-
монгольский съезд, провозгласивший создание "Монгольско-
го государства" со столицей в Хайларе. В состав этого
государства должны были войти Внутренняя и Внешняя Мон-
голия, Бурятия и Барга. Представители Внешней Монголии
на этом съезде отсутствовали. Что же касается Цэнд-гуна,
то он был назначен съездом на должность министра внут-

ренных дел [Ширендыб, 1963, с. 171]. Однако Цэнд-гун быстро понял обреченность авантюры Семенова. 14 апреля 1919 г. русский царский консул в Хайларе сообщал, что баргинцы скептически относятся к затее Семенова, а Цэнд-гун игнорировал очередное заседание правительства [Ширендыб, 1963, с. 173]. Мы не располагаем сведениями о дальнейшей судьбе Цэнд-гуна. Без сомнения, архивы КНР и МНР содержат дополнительные документы о жизни и деятельности первого монгольского переводчика "Сокровенного сказания".

Нууц түүх. — Yuvan ulus-un niyuča teüke. Рукописный отдел ЛО ИВАН СССР, шифр G 79.

Пучковский, 1957. — Пучковский Л.С. Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения. Т. I. История, право. М.-Л., 1957.

Сонин бичиг. — Neyislel küriyen-ü sonin bičig.

Ширендыб, 1963. — Ширендыб В. Монголия на рубеже XIX—XX веков (История социально-экономического развития). Улан-Батор, 1963.